

Предчувствие воина

Л.РЕЛЬШТАБ

Перевод С.Заяцкого

2

Kriegers Ahnung

L.RELLSTAB

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

Har

pp

На - ста - ла ночь, и ла - герь весь за - тих во мгле ночь.
In tie - fer Ruh liegt um mich her der Was - senbrü - der

ной.
Kreis.

Ho - грустно мне и
Mir ist das Herz so

тяж - ко здесь,
bang und schwer,

и тяж - ко здесь, то -
so bang, so schwer, von

* В первом издании и издании Фридлендера - аккорд *fis - c¹ - es¹ - fis¹*.

- мит - ся грудь то - ской,
Sehn - sucht mir so heiβ,

то - мит - ся грудь то -
von Sehn - sucht mir so

cresc.

f>

cresc.

ской.
heiβ.

dim.

p

Etwas schneller [Несколько быстрее]

Е
Wie hab ich oft

pp

мир
süß

ным сном
ge - ruht*)

лю
an ih

за
rem

быть
Vi

ся
sen

[simile]

я,
warm,

лю
an ih - rem

быть
Vi - sen

ся я,
warm!

к род-
ше

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера — *geträumt*, нарушающее рифму. В Собрании сочинений восстановлен текст Рельштаба.

ной гру - ди при - пав че - лом, зи - мо - ю у ог -
freund - lich sohien des Her - des Glut, lag sie in mei - nem

- на, зи - мо - ю у ог - ная.
Arm, lag sie in mei - nem Arm!

dim.

A
Hier,

pp

здесь лишь саб да шты - ки,
шо der Flam ли да strer Schein,

v

яр ко свер ка ет сталь;
aeh, nur auf Waf - sen spielt,

v

я здесь о - дин, я полн то ски,
hier fühlt die Brust sich ganz al - lein,

fp>

я здесь о - дин, я
hier fühlt die Brust sich

полн то ски, ме -
ganz al - lein, der

fp>

ня гне тет пе чаль, ме - ня гне -
Weh mut Trä ne quillt, der Weh - mut

- тет пе чаль.
Trä ne quillt.

Geschwind, unruhig [Быстро, беспокойно]

The musical score consists of eight staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano range, and the piano accompaniment is in basso continuo style. The lyrics are in Russian and German, alternating between the two languages. The vocal parts are in soprano range, and the piano parts are in basso continuo style.

Text (Russian/German):

- Нет, Herz, сердце, (No, Herz, heart,)
- стра - ха ты не зной, Trost dich nicht ver läbt, сердце, стра - ха ты не зной, Trost dich nicht ver -
- зной läbt! и в бой на смерть и -
- ди! Schlacht.
- Лю Bald

Performance instructions:

- Measure 1: *p*
- Measure 3: *cresc.*
- Measure 10: *dim.*

бо - вь
ruh

мо - я,
ich wohl

на -
und

век
schla

про - щай,
se fest,

сви -
Herz -

да - ныи
lieb - ste,

вновь
gu

не жди,
te Nacht!

сви -
Herz -

Нет,
Herz,

серд - це, стра - ха ты
dav der Trost dich nicht

не
ver -

зной,
- läßt,

серд - це, стра - ха ты не
das der Trost dich nicht ver -

зной
- läßt!

и

es

в бой на смерть и - ди!
ruft noch man che Schlacht.

Лю -
Bald

dim.

- бовь
ruh

мо - я,
ich wohl

на - век
und schla -

pp

про - щай,
-se fest,

СВИ -
Herz -

- да нья вновь не жди,
- lieb - ste, gi te Nacht!

Темпо I

СВИ да нья вновь не
Herz lieb ste, gi te

жди!
Nacht!

Сви да нья
Herz lieb ste,

вновь не жди!
gi te Nacht!

ppp